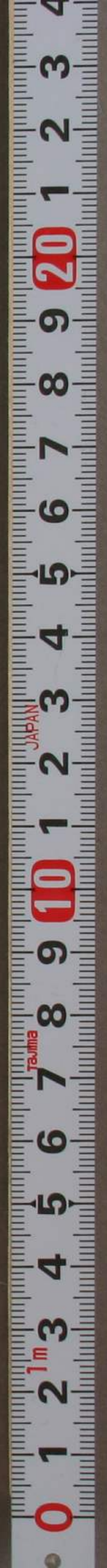
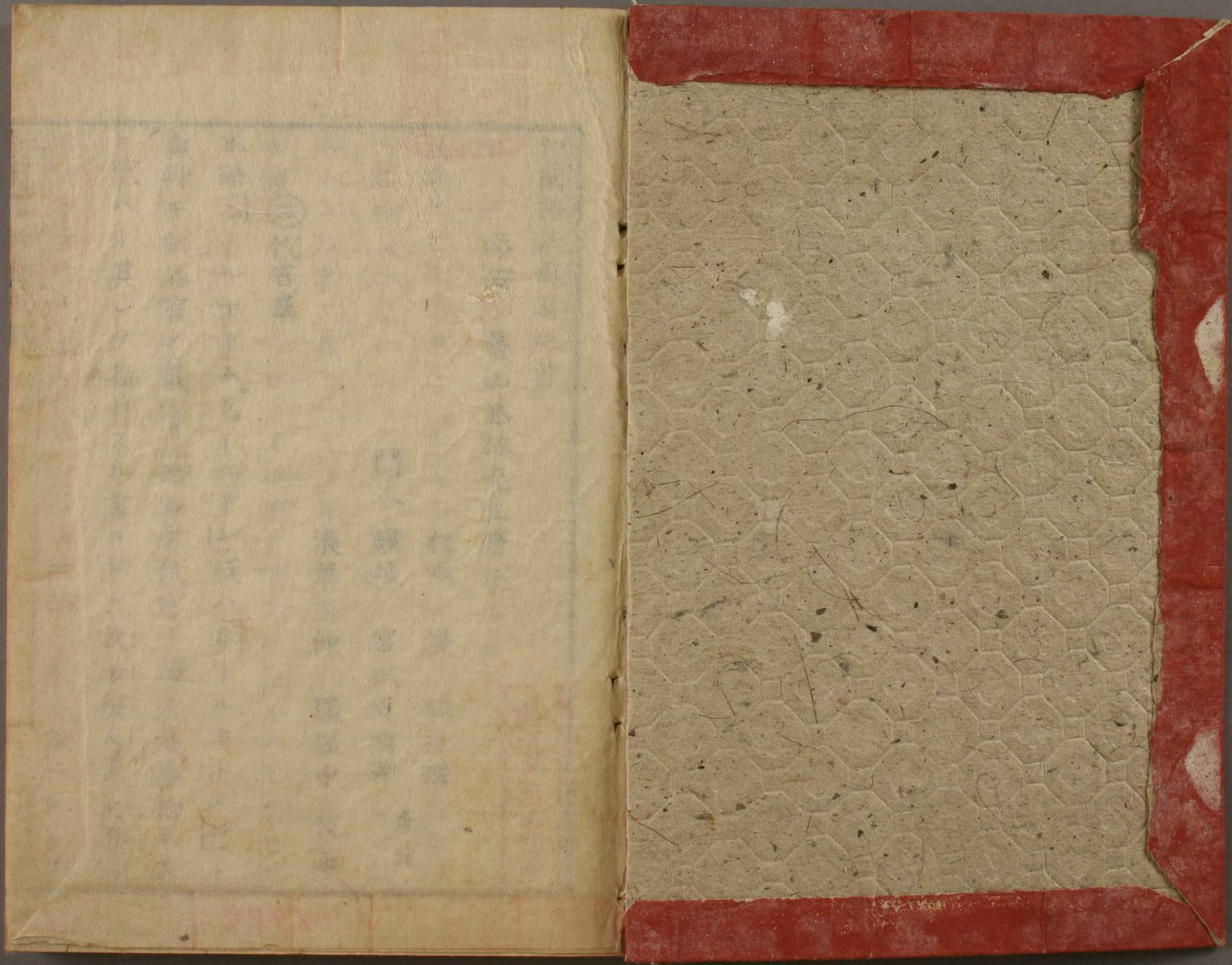


和蘭語法解
二

西門
德和

洋学文庫
文庫 8
C 523
2







和蘭語法解卷之中

平安 普山藤林先生譯述

藤林氏曰菴書

但馬 堤 碌桂樹

參定

門人 讚岐 宮武文明卿

浪華 仲 環環中 校正

③代言篇

本語ホリルナリム。ウールテ_レ或ハ_レホールナリト
云。即千代名言ノ義ナリ。略シテ代言ト譯ス。是事物ノ名
ニ代ヘテ其レヲ指弁スル言ニシテ。我汝彼人其是誰何
ナドヲ云ナリ。蓋シ代言ハ自ラ六格ヲ具ス。故ニ此レヲ

和蘭語法解中

1156987

冠スルノ名言ニ在テハ。性言ヲ用フルナリ

○此ニ六等アリ。其一ハ人代言。其二ハ主代言。其三ハ指
代言。其四ハ再代言。其五ハ問代言。其六ハ通代言ナリ

人代言

本語「ヘルソ」ニレイケ。ホールナーム。ウールデント云。
即千人代言ノ義ニシテ。人名ニ代用スル所以ナリ。又別
ニ復称人代言ト云アリ。共ニ活物ヲ指斥スル言ナレバ。
死物ニモ亦假用ス。且ツ此ヲ分ツテ三人トス。三人トハ
我汝彼ノ三ツヲ云ナリ。其別左ノ如シ

第一人代言

本語「エールステ」ペルソニレイク。ホールナーム。ウー
ル。ト云。即千第一人代言ノ義ナリ。第一人トハ。我ヲ云
ナリ。我ハ萬物稱呼ノ始ニシテ。宇宙ノ物品名目皆悉ク
我ニ資生ス。故ニ人ヲ稱呼スルニ於テモ。先ツ我有テ而
後ニ汝アリ。彼アリ。我ナクバ。汝ト云ヒ。彼ト云ノ称モ亦
起ル所ナシ。是以テ我ハ人物ヲ稱呼スル第一ナルモノ
ナルガニ。ハニ第一人ノ稱アルナリ。其兩數六格ニ從テ
轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單

復

主

吾がは

我等がは

奪	呼	役	與	生
Van my.	O ik, O my.	my	my, aan my.	myins, myiner, van my.
吾を	吾よ	吾を	吾を	吾の
Van ons.	O My.	ons.	ons, aan ons.	onzer, van ons.
我等を	我等よ	我等を	我等を	我等の

文例

- *My hebben 't gezien.* 我等は是ヲ見たり
- *My is een van myne (myner) vrienden.* 彼は我等の一人なり
- *My is een van myne kamer.* 彼は友人の一人なり

- *Die kaarel jaet my.* カ者ヲ追ハ
 - *China is een land, dat ver van het onze* 支那は我邦より遠ク
 - *Op gelegen is.* 支那ハ隔タル所ノ一國ナリ
- 第二人代言

本語ヲレド。ヘルワーンレイク。ホールナムウール
 此ト云。即チ第二人代言ノ義ナリ。第二人トハ汝ヲ云ナ
 リ。汝ハ正ク我ニ相敵スル者ヲ称呼スル言ナルヲ以テ
 第二人ト名ケタルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル
 左ニ圖スルガ如シ

單

復

主	生	與	役	呼	奪
gij	u, van u.	u, van u.	u	O gj.	van u.
汝は	汝の	汝の	汝を	汝よ	汝
gij, gijlieden.	u lieden, van u lieden.	u lieden, aan u lieden.	u lieden.	O gijlieden.	van u lieden.
汝等は	汝等の	汝等小	汝等汝	汝等よ	汝等

文例

○ *Gij zijt mijn beste vriend.* 汝は吾の第一友ナリ
 ○ *Ik heb een gebiedenis aan u.* 吾ハ汝ヲ寄言ガアル

○ *My vader is wit.* 彼男ハ汝朝笑ス

第三人代言

本語「テルデペルフーインレイクホールナームウアル」ト去。即チ第三人代言ノ義ナリ。第三人トハ彼ヲ去ナリ。彼ハ我汝ノ他ヲ称呼スル言ナルヲ以テアルク名ケタルナリ。前条所謂我汝ハ男女中相通ジテ同ジケレド。此レノニ各其言ヲ異ニス。其兩數六格ニ因テ轉變スル。左ニ圖スルカ如シ

主	單男	女	中
gij	zij	zij	het, het Zelve.
彼は	彼は	彼は	彼は
人代言			

奪	役	與	生	主	複	奪	役	與	生
van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	hem, zick.	Zij, Ze.	男	van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	Zijns, Zijner, van hem.
van haar, van zick.	haar, zick.	haar, zick.	haar, zick.	Zij, Ze.	女	van haar, van zick.	haar, zick.	aan haar.	haarer, haars, van haar.
van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	Zij, Ze, De zelve.	中	van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	Zijns, des zelven, des zelven.
van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	hem, zick.	Zij, Ze.		van hem, van zick.	hem, zick.	aan hem.	hem, zick, hem, zick, van hem.
van haar, van zick.	haar, zick.	haar, zick.	haar, zick.	Zij, Ze.		van haar, van zick.	haar, zick.	aan haar.	haarer, van haar.
van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	Zij, Ze, De zelve.		van het zelve, van zick.	het, 't zelve, zick.	het, 't zelve, zick.	van zick, de zelve, zick, van zick.

○ *hij is hettoekien.* 彼男は發足
 ○ *zij komen met de tranen in de oogen, voor hem.* 彼男ハ涙ヲモクニ 彼男ノ前小來タ
 ○ *zij is zeer schoon.* 彼女は甚美
 ○ *ik beminnne haar, en ik zal haar trouwen* 吾ハ愛ス 彼女ハ 而ノ吾 將 彼女ノ 婚姻
 ○ *als 't god bechijft.* 十ラハ 吾ハ 彼女と 愛好ス 縁サ
 ○ *zij zijn zeer schoon.* 彼女等ハ 甚美ナリ 彼女と 婚姻 イタサニ

不定第三人代言

本語「アルデヲンベパール」ト云。即千不定第三人代言ノ義ナリ。不

和蘭語法解中 人代言

定第三人トハ、人我ノ人ヲ指シテ去ナリ。唯第三人ハ目的ヲ定メ
的ヲ定メテ彼ト云フナレ也。此レニ在テハ目的ヲ定メ
ズ漫ニ人ト去フナルガ故ニ不定ノ名アリ又我^オ汝^ニ
ノ他ヲ存ス言ナルヲ以テ第三人ニ屬スルナリ。但シ男
女中共ニ相通シ且ツ複称ナクシテ單称アルノミ其六
格ニ從テ轉變スル^一左ニ圖スルガ如シ

主	生	與	役
iemand.	iemands.	aan iemand.	iemand
人	人の	人小	人と

奪

Van iemand.

人より

文例

- De inventing, voor iemand die reeds de reeds de Kinder-zie
種痘 種痘 所 既ニ
- De gekhad heeft, — 既ニ痘瘡ヲナシタ
人小 種痘ハ云々
- Daar is iemand aan de deur. 傍ニ人アリノ
彼処 あり 人 側
- Is hier iemand in huis? 此処 家ノ内
ア分 此処ノ 人 此処 家ノ内
- Daar is iemand om de spreekers. 汝ニ言ニ人アリ
彼処 あり 人 ガ為ニ女ニ 言 汝ニ言ニ人アリ
- iemand bij de moeders taken. 人ガ袖
人ガ 袖

復称人代言

本語ヲリユグケレーンデ。ペルワートンレイケホトルナ

口角吾去母口

復称人代言

六

ムウールテント云。即ち復称人代言ノ義ニシテ。吾自ラ。彼自ラ。杯ト自ノ言ヲ附テ。復ビ称スル所以ナリ。是唯前條説ク所ノ人代言ニ。zelfヲ接スルヲ異トスルノ三テ其言ヲ殊ニスルナリ。其兩數六格ニ從テ轉變スル。左ニ圖スルガ如シ。

第一	單	男	女	中	複
主	ik zelf.	ik zelfe.	ik zelf.	ik zelf.	Mij zelfe. zelve. zelve.
生	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	myns zelfs.	ons zelve. ons zelve.
與	my zelve.	my zelve.	my zelve.	my zelve.	ons zelve. ons zelve.
役	my zelve.	my zelve.	my zelve.	my zelve.	ons zelve. ons zelve.

第二	單	男	女	中	複
奪	hem myl zelt.	hem myl zelt.	hem myl zelt.	hem myl zelt.	hem ons zelve.
主	gy zelf.	gy zelve.	gy zelf.	gy zelf.	gy zelve. zelve. zelve.
生	uws zelfs.	uws zelfs.	uws zelfs.	uws zelfs.	ons zelve. ons zelve.
與	aan u zelf.	aan u zelf.	aan u zelf.	aan u zelf.	ons zelve. zelve. zelve.
役	u zelve.	u zelve.	u zelve.	u zelve.	ons zelve. ons zelve.
奪	hem u zelt.	hem u zelt.	hem u zelt.	hem u zelt.	ons zelve. ons zelve.
第三	單	男	女	中	複
主	hy zelf.	hy zelve.	hy zelf.	hy zelf.	Zij zelve. zelve. zelve.
生	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	zjns zelfs.	hemmer zelve.

三中人第	單男	女	中	複	主	生	與	役	奪
					Zij zelt.	haars zelts.	aan ^{Zich} zelt.	Zich zelt.	hem ^{Zich} zelt.
					zij zelve.	haar zelve.	haar ^{Zich} zelve.	Zich zelve.	hem ^{Zich} zelve.
					Zij zelt.	haars zelts.	aan ^{Zich} zelt.	Zich zelt.	hem ^{Zich} zelt.
三女	單男	女	中	複	主	生	與	役	奪
					Zij zelt.	haars zelts.	aan ^{Zich} zelt.	Zich zelt.	hem ^{Zich} zelt.
					zij zelve.	haar zelve.	haar ^{Zich} zelve.	Zich zelve.	hem ^{Zich} zelve.
					Zij zelt.	haars zelts.	aan ^{Zich} zelt.	Zich zelt.	hem ^{Zich} zelt.

三中人第	單男	女	中	複	主	生	與	役	奪
					het zelt.	Zijns zelts.	Zich zelt.	Zich zelt.	van ^{Zich} zelt.
					het zelve.	Zijner zelve.	Zich zelve.	Zich zelve.	van ^{Zich} zelve.
					het zelt.	Zijns zelts.	Zich zelt.	Zich zelt.	van ^{Zich} zelt.
三女	單男	女	中	複	主	生	與	役	奪
					het zelt.	Zijns zelts.	Zich zelt.	Zich zelt.	van ^{Zich} zelt.
					het zelve.	Zijner zelve.	Zich zelve.	Zich zelve.	van ^{Zich} zelve.
					het zelt.	Zijns zelts.	Zich zelt.	Zich zelt.	van ^{Zich} zelt.

口前

主代言

主 men 人の
 生 van zich zelt. 己の
 與 Zich zelt. 己小
 役 Zich zelt. 己小

不定第 此ハ單稱ルニ
 奪 van zich zelt. 彼等
 役 Zich zelt. 彼等
 與 Zich zelt. 彼等に
 生 Zijns zelts. 彼等の
 主 het zelt. 彼等は

奪 *men zich zelf.*

己方

文例

- *Ik zelf ben het.* 吾自ラコ
自 彼人
- *Hy ging er zelf na toe.* 彼人自ラ彼
行キ 彼處 自 二 行キ
- *Hy beweegt zich zelf.* 彼人已を
動カス 彼人
- *Geef hem zelden het geld.* 彼人小 金
與 彼人 小 金 貨ヲ与ヨ
- *Zij is van zig zelden gekomen.* 彼男等ハ 己
彼男等ハ 自 來タレリ
- *Zij zelden moeten het hebben.* 此レ 有
彼女等自ラ 此レ 有
- 按スルニ *men* ハ活言ノ三ニ關ル所ノ言ナルヲ以テ
所人 言 語 *De pijn* 痛

moet men verlagen 痛ハ人ガ 杯ト能活言アル所ニ用

フ。縦ニ能活言アル所 *zijn, worden* 等ノ如キ中活言ニ配セル所ハ *men* ヲ用ヒサルナリ。又 *iemand* モ *men* モ共ニ不定第三人ニシテ。人ト云フナレトモ *iemand* ハ重寶ニシテ。キツト指ス意アリ。且ツ六格ニ通用ス。 *men* ハ輕塵ニシテ。バフト身ス意アリ。唯主格ニ用フノ三。假令バ *een man zegt iemand geplagen.* 一男子カ人 一男子カ人 一男子カ人 *een man zegt men iemand gevreesd.* 一人ト云々 一人ト云々 一人ト云々

主代言

口前語 主代言

本語「ツ」エイゲンデ。ホー ルル ナー ム ウァー ル デ」或ハ
 「マ」テンデ。ホー ル ナー ム 「ト」ト。即チ主代言ノ義ナリ。
 コレ物ノ主トナル所以ニシテ。「吾」ガ物。汝ノ物。彼ガ物「十」
 ト、女片ノ吾「汝」彼ヲ云フナリ。復タ此ヲ分テ。合主代言
 ト離主代言トノ二等トス

合主代言

本語「アル」ボンデ子。ツ「エイ」ゲンデ。ホー ル ナー ム ウァー
 ル デ」或ハ「ア」フハンケレイケ。ベジッテンデ。ホー ル ナー
 メ「ン」ト。即チ合主代言ノ義ナリ。是直チニ物名ニ配合
 シタル所以ニシテ「我」君「ト」云類ノ我「ト」ドナリ。其名言ノ

兩數三性六格ニ從テ轉變ヲナスコト左ニ圖スルガ如シ

單稱第一人圖

主	男	女	中	複
生	男	女	中	複
與	男	女	中	複
役	男	女	中	複
呼	男	女	中	複
奪	男	女	中	複

單稱第二人圖

口角語法解 合主代言

○單稱中第三人ハ。單稱男第三人ト異十ル。丁十二。故ニ今其圖ヲ省略ス。按スルニ單稱中第三人ノ生格ニ在テ *des Juyes* ト使ヒタル。丁モアルナリ。○按スルニ以上ノ言。素ヨリ單稱言十ルニ復々單復ノ別アルハ。各言ノ單ニ關トシテ。待トテ明カ為十リ。左ニ示ス所ノ復稱言ニ單復ノ別アルモ亦然リ。

復稱第一人圖

單男	單女	中	復
主 <i>ons.</i> 我等ハ	主 <i>onze.</i> 我等ハ	主 <i>onf.</i> 我等ハ	主 <i>onze.</i> 我等ハ
生 <i>onzes.</i> 我等ハ	生 <i>onfers.</i> 我等ハ	生 <i>onzes, van ons.</i> 我等ハ	生 <i>onzes, van onze.</i> 我等ハ
與 <i>onsen</i> 我等ハ	與 <i>aan onze.</i> 我等ハ	與 <i>aan ons.</i> 我等ハ	與 <i>onzen, van onze.</i> 我等ハ

役 <i>onzen.</i> 我等ハ	呼 <i>ons.</i> 我等ハ	奪 <i>van onzen.</i> 我等ハ
役 <i>onze.</i> 我等ハ	呼 <i>onze.</i> 我等ハ	奪 <i>van onze.</i> 我等ハ
役 <i>ons.</i> 我等ハ	呼 <i>ons.</i> 我等ハ	奪 <i>van ons.</i> 我等ハ
役 <i>onze.</i> 我等ハ	呼 <i>onze.</i> 我等ハ	奪 <i>van onze.</i> 我等ハ

復稱第二人圖

單男	單女	中	復
主 <i>ij.</i> 我等ハ	主 <i>ijne.</i> 我等ハ	主 <i>ij.</i> 我等ハ	主 <i>ijne's, in liezen.</i> 我等ハ
生 <i>ijnes.</i> 我等ハ	生 <i>ijner.</i> 我等ハ	生 <i>ijnes.</i> 我等ハ	生 <i>ijner.</i> 我等ハ
與 <i>ijnen.</i> 我等ハ	與 <i>aan ijne.</i> 我等ハ	與 <i>aan ij.</i> 我等ハ	與 <i>ijnen, aan ijne.</i> 我等ハ
奪 <i>van ijnen.</i> 我等ハ	奪 <i>van ijne.</i> 我等ハ	奪 <i>van ij.</i> 我等ハ	奪 <i>van ijne.</i> 我等ハ

○ *Kaase doornen* 彼女ノ息男等

○ *Dyn vader* 彼男ノ父

○ *Hy is een van onze nichten* 彼女一人ノ我等ノ姪

○ *Huit uwe oogen* 閉ヨ眼

○ *Minne kleeden* 彼男等ノ衣服

○ *Haare kamers* 彼女等ノ室

○ *Hun boek* 彼男等ノ書

○ 又此代言ニ能 *eigen* ヲ接スルコトアリ。他ナシ唯此言ニ勢ヲ得サシムルニアルノミ。假令バ

○ *Dat is mijn eigen werk* 其ノ也 吾ノ本業ナリ

○ *Mijn eigen huis* 吾ノ本宅

○ *Mijn eigen broeder* 吾ノ真ノ兄

離主代言 獨立代言ニ称ス

本語 *アル* *レ* *ン*。スタ *ン* *デ*。ホ *ル* *ナ* *ム* *ウ* *アル* *デ* *ン*。或ハ *ア* *フ* *ハ* *ン* *ケ* *レ* *イ* *ケ* *ベ* *ジ* *ッ* *テ* *ン* *デ* *ホ* *ル* *ナ* *ム* *ウ* *アル* *デ* *ン*。云。即千離主代言ノ義ナリ。是直千ニ物名ニ接セス離レタル所以ニシテ其書ハ吾ノト云カ如キ片ノ吾ナドナリ。凡テ代言ニハ性言ヲ用ルコトナシト雖モ。此言ニノミ性言ヲ冠セリ。但シ性言ハ物名ニ關ル者ニテ。此ニ係ル者ニアラス

○離主代言ハ唯合主代言ニ性言ヲ冠スルヲ異トスルノミニシテ。自餘殊ナル所ナシ其例左ノ如シ

單稱第一人圖

單男	女	中	複
主 De mijn. 吾ハ	De mijne 吾ハ	het mijne. 吾ハ	De mijne. 吾ハ
生 Des mijns 吾ハ	Des mijner. 吾ハ	Des mijns. 吾ハ	Der mijner 吾ハ
與 Den mijnen. 吾ハ	Den mijnen 吾ハ	Den (aan)den mijnen. 吾ハ	Den mijnen. 吾ハ
役 Den mijnen. 吾ハ	De mijne 吾ハ	het mijnen. 吾ハ	De mijne 吾ハ
奪 Van den mijnen 吾ハ	Van de mijne. 吾ハ	Van den mijnen 吾ハ	Van de mijne 吾ハ

○單稱第二人ヨリ複稱第三人ニ至ル迄性言ヲ冠スル

第一人ト異ナルナシ故ニ今其圖ヲ略ス

文例

- *Deze haer is de mijne* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Deze ring is de wete.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Deze schoenen zijn de zijne.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Deze paarden zijn de hare.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Deze boeken zijn de onze.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Deze meesters en de mijne.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Mijn moeder en de uwe.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ
- *Mijn sekken en de zyne.* [此ハ 汝ノ] 此ハ 汝ノ 此ハ 汝ノ

口角吾去平口 離主代言

- *Zijn broeder en de haare* 彼男ノ兄弟 彼女ノ兄弟
- *zou wuenden en de huare* 汝等ノ友 彼男等ノ友

指代言

本語アーンウエイセンテ。ホールナームウールテント云
 即干指代言ノ義ナリ。是一切事物ヲ指斥スル所以ノ言
 ニシテ *zee, dit, die, dat, het* 等ナリ
 ○ *zee* ハ男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ。 *die* ハ其中單ニ
 用フ。共ニ現在及ビ此處ノ人物ヲ指ス言ニシテ此ト訳
 ス。其轉變左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	生	與	役	奪
<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>van zee</i> 此ハ
<i>dit</i> 此ハ	<i>dit</i> 此ハ	<i>aan dit</i> 此ニ	<i>dit</i> 此ハ	<i>van dit</i> 此ハ
<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>zee</i> 此ハ	<i>van zee</i> 此ハ

文例

- *Deze man is ziek* 此男ハ病ナリ
- *zee wouk is een schoon* 此女ハ甚美ナリ
- *dit kind is gelovzaam* 此兒ハ温順ナリ
- *die* ハ男女ノ單三性ノ複ニ使ヒ。 *zee* ハ其中單ニ用

口角吾去母中

指代言

十一

フ。共ニ過去及ビ彼処ノ人物ヲ指ス言ニシテ。其ト譯ス。其轉變左ニ圖スルカ如シ

奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複
奪	役	與	生	主	單男	女	中	複

○ *Hij is de zoon van die man.*
 彼ハ也 息男 彼ハ 其男 息男十リ

○ *Kend gij die kuisden niet?*
 知ルカ 汝 其 能 汝 其 能 知 力

○ *Jac is kwaad.*
 其 惡 其 能 知 力

○ *het is een groote schande*
 其 是 大 耻 十 大

○ *dit maal zal ik it nog doen, maar niet meer.*
 此 度 吾 一 次 是 尚 然 不 更 不 更

言ノ圖ノ中性十ル者ト全ク同シ故ニ其圖ヲ畧ス

其是ト譯ス。其兩數六格ニ從テ轉變スルヲハ。第三人代

片ト。中性ノ物ヲ承テ其事ヲ論說スル片トニ用フ。共ニ

其。是ト譯ス。其兩數六格ニ從テ轉變スルヲハ。第三人代

言ノ圖ノ中性十ル者ト全ク同シ故ニ其圖ヲ畧ス

○ *Deur boek is goed; maar hebt gij het gekocht?*

此書は善也 何所ニテタル 汝此ヲ買ハ是ヲ買タルカ

再代言

本語「ベテレックレイケ。ホール十ームウールデン」ト云。即千再代言ノ義ナリ。又「ラップジクテレイケ。ホール十ームウールデン」ト云。即千決定言ノ義ナリ。是上ニ説タル所ノ者ヲ復称ニ或ハ其ヲ決断スル所ニ用フ所以ノ言ニシテ *welke, die, wie, derelike, dezelfde* 等ナリ
○ *welke* ハ人及ビ物ヲ復称スル言ナルヲ以テ此人。此物ト云意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之トド凡對譯ス其轉

變左ニ圖スルガ如シ

主	生	與	役	奪
單男	De welke.	De welke.	Welken, welke.	Van welke.
女	De welke.	Welken, der welke.	Welke, de welke.	Van welke.
中	It welke.	Welke, van welke.	Welke, it welke.	Van it welke.
複	Welke, welke.	Welken, welke.	Welke, welke.	Van welke.

文例

○ *Daar is de heer, welken (dix) mijn vader kocht.*
其處有ハ 蓋 所 者 吾ガ 父 買シ 其處ニ 吾 父カ買シ 所ノ蓋アリ又其處ニアル 蓋ハ吾父ノ買シ者ナリトモ譯ス

口有吾去耳中

再代言

○ *Water, is een klare vloeij, de welke uit — na — ge* 水也 澄液 之 出 轉

voer wordt. 輸 水ハ何々ヨリ出テ、何々

○ *Het voedent vloeij (egel), is een melkvoeding vloeij, het welke* 養液 乳漿 也 乳汁 樣 者

uit pays in — bereid wordt, — ヨリ 食物 ニテ 製造 セラル 乳漿ハ乳汁樣液ニシテ食物ヨリ何々ニテ

製造セラルル者ナリ

○ *Die* 人及ビ事物ヲ復稱スル言ナルヲ以テ其人其

物其事ト去意ナリ。此ヨリ轉シテ者所之トド凡對譯ス

ルナリ。其轉變ニ在テハ指代言ノ *Die* ト全ク同シ故ニ

茲ニ贅セズ

文例

○ *Wey, is een zoutachtige vloeij, die van het bloed* 液 也 塩味 液 所

is afgescheiden, — 液 別 者 十 又 液 血 中 ヨリ 泌 別

液 十 所 塩 味 十 所 譯 ス

○ *vet, is een dikvloeijig wezen, dat in gizen* 脂 也 凝油 質 者 各 自

de slagjes zich opheft. 細囊 脂ハ凝油質ニシテ各自ノ細囊ニ蓄ル者ナリ。又脂ハ各自ノ細

囊ニ蓄ル所ノ凝油質十ルモノナリ凡譯ス

○ *Wie* ハ唯人ニノ三關ル言ニシテ。其人或ハ此人ト去

意ナリ。是ヨリ轉シテ者所之トモ譯スル也此レハ元來

誰ト問フ所ノ言ナルヲ以テ其轉變問代言ノ条ニ記ス

文例

○ De man, van wien (van welken) gij zoo wel gesprok, en hebt. 男 所ノ 汝ガ能ク言

○ Hij is een petform, aan wien ik veel verplicht ben. 彼男ハ吾ガ多ク 恩ノアル人ナリ 男 其人 吾ガ多 恩ノアル

○ Daar ha元來処ヲ指ス添言ナリ。此ヨリ轉シテ処ノ指ス代言凡十ナリ。其例左ノ如シ

○ De long bestaat uit een sponsachtige wezen daar te behouven. 肺 成 肺ハ海绵質ヨリ成リ 此処ニ何々属ス

○ Maar ha元來処ヲ問フ添言ナリ。其ヨリ轉シテ処ヲ承ル代言ニモ用フ。其例左ノ如シ

○ De nabijgelegene deelen, waar aan de grond des hays is vastgehegt is, zijn. 固着 物 所ノ 心本ニ固着スル所ノ 近ニ在ル物ハ何々也

○ Dezelve ha人及ヒ物ヲ全ク兼テ復終スル言ニシテ其人。此物ナド、去リナルヲ畧シテ其此トノニ譯ス。其轉變左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	De zelve.	De zelve.	De zelve.	De zelve.	De zelve.
生	Der zelvem.	Der zelve.	Dees (Zelvel).	Der zelvem.	Der zelvem.
與	Ben zelvem.	Aan de zelve.	Aan it zelvem.	Ben zelvem.	Ben zelvem.
役	Ben zelvem.	De zelve.	het zelve.	De zelve.	De zelve.

奪

Van den Zelfen.

其此

Van dezelfde.

其此

Van't zelve.

其此

Van dezelfde.

其此

文例

○ De blinde-darm; ^{盲腸} dezelfde is niet meer dan vier ^於 vinger ^{四指}

ageten ^{横徑ノ} breete ^{長サ} lang; ^{盲腸} — ^{此は} vier ^四 vinger ^指 ^横

○ —: des zelfs ^{此の} langte is ontkent ^サ — ^{何々} ^{此の} ^長

○ —, aan ^此 den ^端 af einde ^{有ッ見ル} wind ^{人カ} men die ^三 spuelen ^即

is — ^{何々} ^此 ^端 ^小 ^三 ^肘 ^ア ^リ ^{。肘} ^音 ^牛 ^海 ^上 ^先 ^生

○ Als ^{ナラバ} de ^ガ kinderen ^{小兒等} ^{放恣} ^{ナル} ^必 ^{人カ} moet ^{人カ} men ^此 dezelfde ^此

straffen. ^戒 ^凡 ^テ ^小 ^兒 ^ガ ^放 ^恣 ^{ナル} ^片

○ dezelfde ^ハ ^人 ^及 ^ヒ ^事 ^物 ^ヲ ^承 ^テ ^其 ^レ ^ト ^同 ^ジ ^ト ^云 ^言 ^十

リ。故ニタ、同ノ字ヲ以テ譯シテ可ナリ。其兩數三性六格ニ從テ轉變スルノ左ノ如シ

單男

女

中

複

De zelfde. 同。ハ

Dezelfde. 同。ハ

hetzelfde. 同。ハ

Dezelfde. 同。ハ

deszelfden. 同。シ

derzelfde. 同。シ

deszelfden. 同。シ

derszelfden. 同。シ

denzelfden. 同。シ

dezelfde. 同。シ

hetzelfde. 同。シ

dezelfde. 同。シ

van denzelfden. 同。シ

van dezelfde. 同。シ

van't zelve. 同。シ

van dezelfde. 同。シ

文例

○ Het is dezelfde man. ^男 ^フ ^レ ^ハ ^同

○ *het is dezelfde boek, dat ik welsoven heb.* 此ハ同書ト 吾カ夫ニタル 其ハ吾ガ

同書

○ *Deze zijn van dezelfde gedaante als de maaltanden.* 此レハ也 同 形 齒ト

同形の齒ナリ

問代言

本語「ラーゲンデ。ホールナームウール」ト云。即子問代言ノ義ナリ。是人及ビ事物ヲ疑問スル所以ノ言ニシテ *welke, wie, wat* 等ナリ

○ *welke* ハ人及ビ物ヲ問フ言ナリ。故ニ何レ或ハ何ノト譯ス。其轉變前ノ復稱代言ニ圖スルト同之。故ニ茲ニ

贅セス。唯其文例ヲ左ニ示ス

○ *welke een hollander?* 何人 何蘭

○ *welke persoon?* 何人 何人

○ *welke van deze boeken gemalte is?* 此等書 恰好 汝ニ此等ノ書ノ中デ何

○ *wie* ハ人ヲ問フ言ナリ故ニ誰何人ト譯ス。其兩數三性六格ニ從テ轉變スル丁左ニ圖スルガ如シ

單男

女

中

複

主	<i>wie.</i>	誰ハガ	<i>wie.</i>	誰ハガ	<i>wie.</i>	誰ハガ	<i>wie.</i>	誰ハガ
生	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wiens.</i>	誰ノ	<i>wiens.</i>	誰ノ
與	<i>wien</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>aan wie.</i>	誰ニ	<i>wien, aan wie.</i>	誰ニ

本語「ターデレイケ。ウエルクウールデレ」或ハ「ウエルケンデ
ウエルクウールデレ」或ハ「ベテレイヘンデ。ウエルクウール
デレ」ト云。即チ能活言ノ義ニシテ。我ヨリ能ク活動スル
所以ノ言ヲ云フ。假令ハ *zien, hooren, leeren, schrijven*
, rijden, slaan 等ノ類ナリ

所活言

本語「イデレイケ。ウエルクウールデレ」或ハ「イデレデ。
ウエルクウールデレ」ト云。即チ所活言ノ義ニシテ。他人ノ
タメニ活動セラル、所以ノ言ヲ云フ此レ唯所分言ニ
worden ヲ配スルニ成ルノ三。假令ハ *gehoord worden, gelyk*

agen worden, gekocht worden 等ノ如シ

中活言 自活言 庄譯ス

本語「インセイギケ。ウエルクウールテ」或ハ「ゲ、子ルレ
イェ。ウエルクウールテ」ト云。即チ中活言ノ義ニシテ。能ニ
偏ナラズ。所ニ倚ナラズ。為ニ非ス為ル、ニ非ス。能所ノ
對待ヲ離テ自活動スル所以ノ言ヲ云假令ハ *blinken,*
daalen, komen, loopen, leeren, zitten, 等ノ類ナリ

○一種能中相兼ル活言アリ。假令ハ *droogen, veranderen,*
branden 等ノ類ナリ。何トナレバ *soenen droogen,*
nat bleed droogt langzaam 濡衣ハ徐ク *hij brandt zijne zij*
濡衣ハ徐ク *hij brandt zijne zij*

指 彼ハ指 *De kaars is brand nog* 也トモル 蠟燭ハト云ガ如ク

能活言ト中活言トニ使用セラル、ヲ以テナリ

○又活言ノ人ニ關ルヲ。人活言ト云ヒ。物ニ係ルヲ。物活言ト称ス。是畢竟前ニ所謂能所中ノ三言ヲ。二大分セル者ナリト雖モ。初學考照ノタメニ復此ニ出ダス

人活言

本語「ヘルフーンレイケ。ヴェルクウールデント云。即千人活言ノ義ニシテ。有情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。假令 *Beminnen, gaan, hooren, jaagen, kenneen* 等ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *ik, gij, hij* 等ノ類言ト配シテ云

フコヲナスナリ。假令 *ik heb 'er van gegeten* 吾タリ 其レヲ 忘レタリ
方ニ誰 住ル 汝ハ 汝ハ誰ガ 彼ハ 貴ブ ラ 金貨 上
gij wie word gij? 方ニ住ブ *hy agt het geld boven de*
善 與 德 彼ハ 金貨ヲ善 ト云ガ如シ
een en deugd 德ヨリモ貴ブ

物活言

本語「インペルフーンレイケ。ヴェルクウールデント云。即千物活言ノ義ニシテ。非情ノ者ニ屬シ活動スル言ヲ云。假令 *regen, bordenen, blitzen, vriesen, doogen* 等ノ類ナリ

○凡ソ此言ニ在テハ *het, de, een* 等ト配シテ云コトナスナリ。假令 *het begon overmigt te doogen* 其レハ 始リタ 不意ニ 解ケ 意ニ 解ケ

カ、ツテ 其 *het kal thieren* 霜降 クレハ 霜降 彼處ニ舊冬大 夫ハ
 也 不能 悉 *is onmogelijk alles te weten* 了知 能ハザルナリト云ガ如シ
heden winter veel sneeuw gevallen 降タ 雪ガ降りタリ *het*

活言法

○凡ノ活言ノ轉變ハ五法三世兩數三人ニ由テスルナリ。故ニ其大別ヲ尤ニ示ス

本語 *ウエイセン* デル。ウエルクウアルデント云。即千活言法ノ義ニシテ。活言ヲ活用シ文ヲ作ス所ノ法ヲ云ナリ。此ニ九法アリ尤ニ列擧ス

直説法

本語 *アーン* ト子ンテ。ウエイセト云。即千直説法ノ義ニシテ。事物ヲ直ニ教示説明スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法ニ在テハ性言。或ハ 或ハ 附屬名言。自立名言。以上性附自ノ三ハ代言ノ三助言。添言。助言。分言。蓋言。性言。或ハ 或ハ 附屬名言。置カザレバ唯代言ヲ置ク添言。此ニ置バ上ニ自立名言。此處モ同ク性附自ノ言ヲ置ク添言。此ニ置バ上ニ照活言ト連ルヲ定格トス。若シ助言ヲ用ヒガル片ハ。下ナル活言ヲ助言ノ位ニ置ナリ。又 *aan-toornen, roet-komen* 頭 發生 等ノ如ク分タルベキ活言ニ於テハ *aan, roet* 十トノ冠ヲ。上冠ヲ。下モ添言ノ次ニ置キ *toornen, kumen* 十トノ冠ヲ。上三助言ノ位ニ置ナリ 爾ル片モ添言ハ上ニ置ナリ又助言添

言共ニ無キ文ニ在テハ。冠ヲ下ニシ。體ヲ上ニシテ *Kom*
to stoot, toom saan, 十ド、連子テ。助言ノ位ニ置ナリ。或
ハ前例ノ如ク分書スルコトモアルナリ。但シ助言アルノ
文ニ在テハヤハリ *aan toemen, stoot kornen*, 十ド、順
ニ連子テ。下モ活言ノ位ニ置ベキナリ。蓋シ蓋言。性言。附
屬名言。自立名言。助言。添言。活言等ノ中ニテ無用ナル者
ハ唯其位置ヲ除キ。又類言多キハ之ヲ重書スルノ三。以
下每法モ亦之ニ準ス

○首ノ性言ヨリ上ノ自立ニ至ルヲ主句トシ助言ヨリ
活言ニ至ルヲ客句トスルナリ假令ハ

○ *De man is de grootste planet, en regert en twintig* 二十倍

aan kleinder dan zand 地球ヨリ小キク低キ曜ニメ地

○ *De wind is ongelooft* 風ヨリ旋廻ヨリ旋

○ *De drinkgemeenschap en gaaft order de maaltijd* 飲帝 益 毎ニ 食時

zij kornen hun ambage wel 彼ハ 知 彼等ノ官職 ヲ 能ク知テイル

○ *het komt eerst alleen uit de mostelroot, maar* 此ハ 先ス 第一ニ 唯 根 發 然

此ハ先ヅ唯根ヨリ 生ズ。然レ 根ト云 許可法

本語「フルモ」ゲレ「テ」ウ「イセ」ト云。即チ許可法ノ義ナリ。

此レモヤハリ直説法ナリト雖モ唯心ニ許ス意アル助
言ヲ用ロタルヲ殊ナリトスルノミ故ニ此法ニ在テハ
kommen, moogen, moeten, zouden, behoeven, wilden, wo-
liden 等ノ助言アルヲ標的トスルナリ。假令バ

○ *Ik mag wel loopen.* 吾ハ能ク歩
吾ガデキル 歩

○ *Ik kan niet wel loopen.* 吾ハ能ク歩
吾ガデキル 歩

○ *Gy moet nog een daalde hebben.* 汝ハ一タール銀貨
得子ナラヌ

○ *Een jongman van vijf jaar en denier de beghindsen. De*
汝ガ年齢ノ少年ハ廣

Zijn 肅者スルヲ要ス

附説法

本語「ア」ト「ン」フ「ー」ゲ「ン」テ。ウ「エ」
イ「ク」ウ「エ」
コト云フルビ「ン」デ「ン」デ。ウ「エ」
テ。直説法ニ附屬シ是ヲ説明スルトコロノ文法ヲ云フ
トリ。其文頭必ス *die, dat, op dat, om dat, voor dat, na dat,*
aldem, offtdoor, hoewel, wanneer, als, inden, zoo, toen 等

ノ類ノ接言ヲ置テ次ニ蓋言。性言。或ハ
言。以上性附自ノ言ヲ置 添言。活言。助言
アルト連ルヲ定法トス。假令

○ *Het paard dat ik ontlangt gekocht heb.* 吾ガ近頃
買タル馬

○ *My mond haan te trouwen* 彼女ニ婚 *hoort al yare stincken is* 彼ノ油友ニ

tegen zijn 反 スル 彼男ハ 彼女ニ 婚セニ 思フ 縦ニ 朋友ガ 甘エニ 思

○ *Joem hij dat hoort* 彼ガ 其ヲ 聞シ 彼ガ 聞シ 片

第二附說法

本語「*ウエーデ*」ブルビンデ。ウエイセト云。即千第一附

說法ノ義ナリ。是許可添ト同ク *konnen, moogen* 等ノ類

言アルヲ標トスルノミニテ。其文全ク附說法ト異ナリ

トナシ。假令ハ

○ *Ik hou ik* 雖 吾ガ 愛スル 得 吾ガ 愛スル 得ル 能

使令法

本語「*ゲビイデ*」ンデ。ウエイセト云。即千使令法ノ義ニシテ

指揮号令スル所ノ文法ヲ云ナリ。此法ニ在テハ單稱ノ

活言。或ハ 助言。葦言。性言。或ハ 代言。或ハ 附屬名言。自卓名言 性 附 自 言

ヲ用テ 添言。複稱ノ活言ト連ルヲ定格トス。假令ハ 性 附 自 言

○ *Laat my gaan* 使 吾ヲ 行カシメ 行

○ *Wacht en oopenblik* 待テ 瞬 間 待テ

○ *gaan* 行ケ 行

不定法

本語「*アンベ*」ールデウエイセト云。即千不定法ノ義ニシ

テ。未ダ事ノ決定セザル意ノ文法ヲ云ナリ。此法ニ在テ

ハ兩數三人ニ拘ルヲ十ク通用ス。其言ヲ連ルヤ。大抵
ト置テ次ニ蓋言。性言。或ハ附屬名言。自立名言。性
置カサレハ添言ト列シ。其次ニセ。上ノomナルモアルナリヲ
代言ヲ用フ。置テ活言ト連ルヲ定法トス。又 *inbtingen, voor koomen,*
十ドノ如ク分タルベキ言ニ在テハ。其分間ニタテヲ挿ム
ベキ。ナリ假令ハ

- *Om het stuur te onderhouden.* 為ヲ火ニ保。火ヲ保タニ。ガ為ニ云々
- *Het is om maar te lachen.* 其ハ也為。唯ニ。笑。ハ。唯。笑。ンガ為ハナリ
- *Om alle ongelukken voor te komen.* 為。一切ノ不幸ヲ。免。ン。ガ。為。ニ。云々。禍ヲ免

疑問法

本語「フラーゲンデ。ウエイセト去。即チ疑問法ノ義ニシテ
事物ヲ疑問スル所ノ文法ヲ去ナリ。此法ニ在テハ直説
法ノ客句ト異ナルコトナシ又 *Maar, Wanneer, Wat, Wie,*
等ノ類ノ問添言ヲ加シキハ。此ヲ其文頭ニ置ナリ。
假令ハ

- *Is het een goede winkel?* 十ルヤ。佳。店。ナ。ルヤ
- *Wanneer zigt gij uit London de torenken?* 何時。シタルヤ。汝ハ。ヨリ。ロンドン。發足。汝ハ。イツ。可。ン。ド
- *Maar woonthly?* 何處。住カ。彼ハ。何處。ニ。住ム。カ

不無法

本語「ベヘスキゲンデ。ウエイセト云。即チ不無法ノ義ニシ

テ事物ノ有ト云フヲ説片ノ文法ナリ。是前ニ所謂七法ノ *niet, geen* ナド非ザル者ナルノミ。假令ハ

○ *Met stuur is stey en heet.* 火ハ燥 熱ナリ

不有法

本語「*int*」ケン子ンデ。ウエイセト云。即千不有法ノ義ニシテ。事物ノ無ト云フヲ説片ノ文法ナリ。是前ニ説所ノ七法ニ *niet, geen*, ナド有ル者ノミ。假令ハ

○ *De zwarte niet wotel doet de paarden en varkens sterfen.* 殺

geen de witte niet doet. 是ラ 黒藜蘆ハ馬及ヒ猪ヲ殺ス 白藜蘆ハ是ヲ十サズ

○ *Daar was geen drunken om gels te krijgen.* 彼処ニ金貨ヲ得ニカ為

ニ酒十
カリキ

活言三世

本語「*der*」テイデン。デル。ウェルクウアルデント云。即千活言三世ノ義ニシテ過現未ヲ云ナリ。蓋シ過現未ハ活言ノ他絶テ關係スルコトナシ

現在

本語「*der*」ゲンウアルデゲ。テイドト云。即千現在ノ義ニシテ今現ニナス所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「*der*」が吹ク。花ガ「*der*」ト去ガ如クうくすつぬふむゆるう江けせて糸魚免江も忽ノ一字ヲ履トシ譯スベキ也。假令バ

○ *is het middagmaal gehouden.* 吾ハ午飯ヲ食ヒ

○ *Daar zijn van't jaar weinig opeten geweest.* 彼処ニ今年ハ少シ果ガ食ヒ

カリあり

過去過太 以下過過ト

小語「メー」ル。ダン。ホルコーメン。ホー「ル」レー「デ」ン。テイ「ド」

ト云。即千過去過太ノ義ナリ。是過去ノ重ナリタル所以

ニテ「て」あつて。なヨリ前ニ何々「た」ノ類ヲ云。假令ハ

ik had aeiindags, eer hij kwam. 前ニ彼ガ來ルニ

未來

本語「ワ」コー「メ」ン「デ」。テイ「ド」ト云。即千未來ノ義ニシテ

未夕為サ「ル」所ノ能所中ヲ云ナリ。故ニ「ガ」際ヲ云カ

「に」。杯ノ如クありさたふをまやらわねこそとのほも

よろを「一」字ヲ履トシテ譯スベキナリ。假令バ

○ *ik zal schygen.* 吾ハ

○ *Wilt gy morgen komen?* 汝ハ明朝來タ

活言兩數并三人

本語「ケ」タ「レ」ン。エ「ン」ペ「ル」フ「ー」子「ン」テ「ル」。ウ「ェ」ル「ク」ウ「ト」ル「デ」

「ヒ」ト云。即千活言兩數并ニ三人ノ義ニシテ前條所謂活

言ノ三世ニ各々兩數ノ「一」有リ。兩數各々三人ヲ云フ有

リ。但シ三人ニ關係スルハ。唯今活言ノ三詳ニ次ノ條ニ

載ス。互ク相照スベシ

助言

本語「ロル」フ。ウ「ール」デ「ト」云。即チ助言ノ義ニシテ活言ヲ助ル所以ナリ。但シ此レモ活言ノ屬ニシテ我邦所謂「あり。なう。きう。らん。らん。てん。なん。まど。らう。等」ノ類ニ當ルヲ云又此レヲ分テ二等トス。其一ハ「缺助言」ト云ヒ。其二ハ「完助言」ト云フナリ

缺助言

本語「ケ」フ「レ」イ「ケ」。ロ「ル」フ。ウ「ール」デ「ト」云。即チ「缺助言」ノ義ナリ。是其一句ニ全ク「満」ザル意アル言ニシテ

oen, seeden, zillen, zoiden, willen, worden, moogen, mogten, kunnen, konden, moeten, mochten, behooren, behoorden, laten, lieten, hebben, hadden, worden, werden 等ヲ云ナリ

○ doen, seeden ハ「共」ニ現在ノ能活言ナリ。但シ doen ハ現在中ノ現在ニシテ。我邦ノ「な」ニ當リ seeden ハ現在中ノ未過ニシテ。我邦ノ「な」ニ當タルナリ。其兩數三人ニ因テ轉變スル「左」ニ圖スルガ如シ

現在

- 單 ik doe, hij, zij, het doet.
- 複 Wij, Zij doen. Zijliden doet.

未過

- 單 ik, hij, zij, doet.

以下「我」彼汝代ナリ

○なよこ

○かーい

未過

○**復** *Wij, Zij deden. gijlieden deed*

○*かゝる*

○按スルニ今過。過過。分言ノ過去等ニハ *geaan* トシ分言ノ現在ニハ *doende* トス凡テ分言ハ文句ノ續ク片ノ辞ナリ詳ナルトハ本篇ニ見ヘタ

○此圖ノ譯言ハ唯助言ノ譯ニシテ *zij, gij* 等ノ譯ヲ省タルナリ。助言ヲ專ラトスル所ナレハナリ。以下每圖モ亦之ニ準ス

文例

○*Kruiden in de pot doen.* 火茶ヲ罐ニ内

○*Zij deed het vleesch.* 彼ハ其レヲ獨

○*zullen, worden.* ハ共ニ活言ニノミ係ル未來ノ能活言ナリ。但シ *zullen* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノウ人免

らん。免。等ノ類ニ當タリ又下知ノ辞ニナルトモアル也其ノヲ詳 *ijner breedere verhandeling hilt zij in onse getelshuys*

zij vinden. 其詳説ヲ汝余ガ疫論ト云ガ如シ。 *worden*

ハ未來中ノ未過ニシテ我邦ノウ人ト云。んと云。んと云。あろうやま。あらん。と云。杯ニ當ル。其

轉變左ノ如シ

現在 **單** *ik, wij zal, gij zult.*

復 *gij, zij zullen. gijlieden zult.*

○*うらん。*
○*らん。*
○*らん。*

○按スルニ分言ノ片ハ *zullen* トナルナリ

未過

單 *ik zou. hij zoude. gij zoud.*

複 *Wy, Zij zouden. gijlieden zoudt.*

zoude. zoudt.
[*zoude. zoudt.*]
[*zoude. zoudt.*]

○按スルニセウエル氏著ス所ノ語典ニ *zouden* ヲ *onderste*
Wende te komen 用ス。即千料度未來ノ義也。此ニ因ル
片ハ。であらう。そのな。うもの。べー。べき。なん。な。てん。て
め。らん。けめ。ま。杯ノ料度ノ辞ニ當ル也。又 *onderste*
用ス。即千不定時ノ義也。斯ノ如ク數称アルハ。譬ハ和
語ノべー一言ニ漢字ノ可容當應宜合須ノ數義アルガ
如ク。用ヒ所ニ隨テ義同カラサルヲ以ノ故ナラン

文例

○ *Een man zal zijne vrouw aanhangen.* 或男子が彼ノ
婦ヲ懸相セ

○ *My kinderen onge kinderen niet komen* 吾等ハ五等ノ敵ヲ防ク
能ハガラ

○ *Willen, wilden, wouiden.* 共ニ活言ニノニ係ル未來ノ
能活言ナリ。但シ *willen* ハ未來中ノ現在ニシテ我邦ノ

口とあひす。んと思フニ當リ。 *wilden, wouiden* ハ未來中
ノ未過ニシテ我邦ノ「ん」とあひした。うとあひしたニ當ル
ナリ。其轉變左ノ如シ

現在 單 *ik, hij wil. gij wilt.*

複 *Wy, Zij willen. gijlieden wilt.*

「ん」とあひす。
うとあひす。

未過

單 ik, hij, zij, wijde. gij, wijde.
複 My, zij, wijde. gijde. wijde.

人と彼
人とあひ

文例

○ *Hij* *mit* in 't geheel niet komen. 彼ハ絶テ来ラズ

○ *Hij* *wilde* het in 't geheel niet *schrijven*. 彼ハ全ク書カズ

○ *moggen, mogen* ハ共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活

言ナリ。但シ *moggen* ハ現在中ノ現在ニメ。る。或。う。ま。が。なる。る。が。で。ま。は。が。は。る。る。ま。る。ら。る。ま。る。る。或。な。す。此一言ハ中活言ニ係ル片也ニ當リ。*moggen* ハ現在中ノ未過ニメ。る。或。え。る。る。が。な。い。し。と。び。で。ら。る。か。り。ま。る。る。

と。な。ら。る。ま。る。る。ま。る。る。ま。る。る。ニ當ル。其轉變左如シ

現在

單 ik, hij, mag. gij, moagt.
複 My, zij, mogen. gijde. moagt.

る。或。う。ま。が。る。る。ま。る。ら。る。ま。る。る。ら。る。る。ま。る。る。ま。る。る。

未過

單 ik, gij, hij, moagt.
複 My, zij, mogen. gijde. moagt.

ら。る。る。ま。る。ら。る。ま。る。ら。る。ま。る。ら。る。ま。る。ら。る。ま。る。ら。る。

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemoggen* トシ
分言ノ現在ニハ *moggende* トスルナリ

文例

○ *Hij* *moggen* *daar* niet komen. 彼ハ絶テ来

○ *Wij* *moet* *zij* *mogt* *zeggen* *baare* *hem* *niet*. 彼ニ來ス

口直語法解中 鉄助言

ラス彼 = 益ナシ

○ *Kommen*, *Kommen* ト云 *Kommen* ハ共ニ活言ニノ三
 係ル現在ノ能活言及口中活言ナリ。但シ *Kommen* ハ現
 在中ノ現在ニシテ。我邦ノまは。後。るがで。るが。るが
 くるをな。るがあたふ。よく。ことかなる。十トニ當リ
Kommen ハ。現在中ノ未過ニシテ。我邦ノま。くるが。杯
 二當ル。其轉變左ノ如シ

現在

○ 單 *ik, hij kan. gi kon.*
 ○ 複 *zij, zij kunnen. gijden kon*

なれ。よく。あ。あ。い。

未過

○ 單 *ik, hij konde. gij konst.*
 ○ 複 *zij, zij konden. gijden konst.*

ま。よく。あ。あ。い。

○ 按スルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gekomen* ニ
 分言ノ現在ニハ *komende* トスルナリ

文例

○ *Kommen doen* 為 *ik wil met men wil.* 何モ 人カ 思 人ガ 欲スルコ ハ
 ○ *Komd gij wel lezen?* 汝ハ 能 讀 汝ハ 能ク 讀ム ヤ

○ 按スルニ *moggen, mochten* モ *Kommen, konden* モ共ニ
 同ク譯シテ可ナル様ニ見ユレバ。其旨大ニ相反セリ。何
 トナレバ。 *moggen, mochten* ハ卑賤ノ者ナルガ故ニ *ik mag*

journal niet gaan 何処一モ 不行

吾ハ何処ヘト云ガ如ク勢ニ關リ。又

邪魔スル者ナキガ故 *Ik mag het doen* 吾ハ其ヲ為 吾ハ其ヲト云ガ

如ク他ニ係也。 *Kommerij worden* 體ガ丈夫ナル故ニ *ik* 吾

kan overal gaan 何処ニモ 行 吾ハ何処ヘデ 或ハ *ik kan het doen* 吾ハ其ヲ為

吾ハ其ヲ為 ト云ガ如ク己ノ動ラキニ係ル也

○ *moeten, moefften* ハ共ニ唯活言ニ係ル現在ノ能活言

ナリ。但シ *moeten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノでか

ナハぬ。移をなしぬ。さず。かみし。せひ。ナドニ當リ *moet*

kan ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノでかなるなど。移

をなさんど。移をなさんど。移をなさんど。でそか

なをざりき。杯ニ當ルナリ。其轉變スル。二圖スルカ
如シ

現在 單 *ik, gij, hij moet.*

複 *zij, zij moeten, gijieden moet*

てか
な
し
ぬ
さ
ず
か
み
し
せ
ひ

未過 單 *ik, gij, hij moest.*

複 *zij, zij moesten, gijieden moest*

てか
な
し
ぬ
さ
ず
か
み
し
せ
ひ

○ 按ズルニ全過過過分言ノ過去等ニハ *gemoeeten* ト
シ。分言ノ現在ニハ *moetende* トスルナリ

文例

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人ハ皆死ナ

○ *Alle menschen moeten sterren* 皆 人ハ皆死ナ

鉄助言

101

○ *Myj moesten elk tien gulden betalen* 吾輩ハ各十金拂

吾輩ハ各十金拂

○ *behooren, behoorden* ハ共ニ現在ノ中活言ナリ但シ *behooren* ハ現在中ノ現在ニメ主ト要ル。あたりま〜

ニ當リ。 *behoorden* ハ現在中ノ未過ニメ主ト〜要ル。

あ〜ま〜ニ當ル。是ハ 其ノハ事 *die raak behoudschel wist* 要ル

其ノハ事 *die raak behoudschel wist* 要ル

de gephiedenis 其事ハ全ク別ニ致サンコトヲ要ル ト云ガ如ク活言ニ係ル

片也。其各言及ビ代言ニ係ルハ 其ノハ事 *die landsgym*

behoeten my = 其ノハ事 其ノハ事 ト云ガ如シ。其轉變左ノ如シ

現在 單 *ik behoore, My, My behoort.*

現在 複 *My, My behooren, gelykieden behoort.*

未過 單 *ik, My behoort. My behoort.*

未過 複 *My, My behoorden, gelykieden behoort.*

○ *laaten, lieten* ハ共ニ活言ニノ三係ル現在ノ能活言

ナリ。但シ *laaten* ハ現在中ノ現在ニシテ我邦ノ一セ

る。ま〜ニ當リ。 *lieten* ハ現在中ノ未過ニシテ我邦ノ一

めた。さ〜ニ當ル使令ノ辞ナリ。 *laaten, lieten* ラ Doem

ト其片ハカ 其轉變左ノ如シ 代ニ用ヒタルトア

現在 單 *laat my, hem.*

現在 複 *laat ons, hen.*

口門語大早口 缺助言

過過

複 ^{Wij} Zij hadde gehad. gijlieden hadt gehad.

未未

單 ^{ik, Hij} zal hebben. gij zult hebben.
複 ^{Wij, Zij} zullen hebben. gijl. zult hebben.

許可法

現在

單 ^{ik, Hij} kan hebben. gij kunt hebben.
複 ^{Wij, Zij} kunnen hebben. gijl. kunt hebben

未過

單 ^{ik, Hij} kon hebben. gij kond hebben.
複 ^{Wij, Zij} konden hebben. gijl. konden hebben.

全過

單 ^{ik, Hij} kon gehad hebben. gij kond gehad hebben.
複 ^{Wij, Zij} konden konde. gehad hebben.

未來

單 ^{ik, Hij} zal komen hebben
複 ^{Wij, Zij} zullen gijlieden zult komen hebben

附說法

現在

單 ^{ik, Hij} hebbe. gij hebt.
複 ^{Wij, Zij} hebben. gijlieden hebt.

未過

單 ^{ik, Hij} hadde. gij hadt.
複 ^{Wij, Zij} hadden. gijlieden hadt

全過

單 ^{ik, Hij} gehad hebbe. gij gehad hebt.
複 ^{Wij, Zij} gehad hebben. gijl. gehad hebt

過過

單 ^{ik, Hij} gehad hadde. gij gehad hadt.

過

複 Dat { ^{ik} hebben hadden. ^{gij} hebben hadden. ^{zij} hebben hadden. ^{zij} hebben hadden. ^{zij} hebben hadden.

單 Als { ^{ik} hebben zal. ^{gij} hebben zult. ^{zij} hebben zullen. ^{zij} hebben zullen. ^{zij} hebben zullen.

未

複 Dat { ^{ik} hebben konne. ^{gij} hebben konnt. ^{zij} hebben konnen. ^{zij} hebben konnt. ^{zij} hebben konnen.

第二附說法

現在

單 Dat { ^{ik} hebben konde. ^{gij} hebben konde. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden.

未

單 Dat { ^{ik} hebben konde. ^{gij} hebben konde. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden.

全

複 Dat { ^{ik} hebben konde. ^{gij} hebben konde. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden.

未

單 Dat { ^{ik} hebben konde. ^{gij} hebben konde. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden. ^{zij} hebben konden.

使令法

單 Laat mij hebben. Laat hem hebben. Laat hem hebben. Laat hem hebben. Laat hem hebben.

現在

複 Laat ons hebben. Laat hen hebben. Laat hen hebben. Laat hen hebben. Laat hen hebben.

不定法

現在 De hebben.

過去 gehad te hebben.

未來 te zullen hebben.

分言

全過

複 ^{ik} ^{zij} Zijn. gembden. Gijl. Zijt. gembden.

ik gembden
zij gembden

過過

單 ^{ik} ^{zij} Was. gembden. Gij waert. gembden.

ik was gembden
zij waert gembden

未來

單 ^{ik} ^{zij} Zal. worden. Gij zult. worden.

ik zal worden
zij zult worden

複 ^{ik} ^{zij} zullen. worden. Gijl. zult. worden.

ik zullen worden
zij zult worden

詩可法

現在

單 ^{ik} ^{zij} mag. worden. Gij moegt. worden.

ik mag worden
zij moegt worden

複 ^{ik} ^{zij} mogen. worden. Gijl. moegt. worden.

ik mogen worden
zij moegt worden

未過

單 ^{ik} ^{zij} kon. worden. Gij konde. worden.

ik kon worden
zij konde worden

複 ^{ik} ^{zij} konden. worden. Gijl. konde. worden.

ik konden worden
zij konde worden

全過

單 ^{ik} ^{zij} mocht. kon. Gij mocht. gembden zijn.

ik mocht kon
zij mocht gembden zijn

複 ^{ik} ^{zij} mochten. Gijl. mocht. gembden zijn.

ik mochten
zij mocht gembden zijn

未來

單 ^{ik} ^{zij} zal. moogen. worden.

ik zal moogen worden
zij zal moogen worden

複 ^{ik} ^{zij} zullen. moogen. worden.

ik zullen moogen worden
zij zullen moogen worden

附說法

現在

單 ^{ik} ^{zij} dat. ik, hij. wordt. Gij wordt.

ik dat ik, hij wordt
zij dat ik, hij wordt

複 ^{ik} ^{zij} dat. worden. Gijl. wordt. wordt.

ik dat worden
zij dat wordt wordt

未過

單 ^{ik} ^{zij} dat. was. Gij was.

ik dat was
zij dat was

複 ^{ik} ^{zij} dat. werden. Gijl. was. was.

ik dat werden
zij dat was was

全過

單 ^{ik} ^{zij} Dat. ik. gembden ben. (Zij) Gijl. gembden zijn.

ik dat ik gembden ben
zij dat ik gembden zijn

全過

復 Dat ^{ik.} geboden zijn. ^{gij.} geboden zijt.

我何能也

過過

單 Dat ^{ik.} geboden waere. ^{gij.} geboden waert.

我何能也

過過

復 Dat ^{ik.} geboden waeren. ^{gij.} geboden waert.

我何能也

過過

單 Dat ^{ik.} geboden waer. ^{gij.} geboden waert.

我何能也

過過

復 Dat ^{ik.} geboden waeren. ^{gij.} geboden waert.

我何能也

過過

單 Dat ^{ik.} geboden waer. ^{gij.} geboden waert.

我何能也

未未

復 Als ^{ik.} worden zult. ^{gij.} worden zult.

我何能也

未未

單 Als ^{ik.} worden zult. ^{gij.} worden zult.

我何能也

第二附說法

現在

單 Ofschoon ^{ik.} mag, ^{gij.} moogt worden.

我何能也

現在

復 Ofschoon ^{ik.} kan, ^{gij.} kunt worden.

我何能也

未過

單 Ofschoon ^{ik.} magt, ^{gij.} moogt worden.

我何能也

未過

復 Ofschoon ^{ik.} kan, ^{gij.} kunt worden.

我何能也

全過

單 Ofschoon ^{ik.} magt, ^{gij.} moogt geboden zijn.

我何能也

全過

復 Ofschoon ^{ik.} kan, ^{gij.} kunt geboden zijn.

我何能也

未未

單 Ofschoon ^{ik.} zal, ^{gij.} zult worden.

我何能也

未未

復 Ofschoon ^{ik.} zal, ^{gij.} zult worden.

我何能也

使令法

現在

單 Laat mij ^{ik.} worden. ^{gij.} word. ^{gij.}

我何能也

現在

復 Laat ons ^{ik.} worden. ^{gij.} wordt ^{gij.}

我何能也

不定法

未過

單 ik, zij, zij, ter stad. gijbaard.
複 wij, zij waaren. gijlieden waart.

ik wij
zij gij
zij gij

全過

單 ik, is. gemaekt. gij (kent) gemaekt.
複 wij, zij zijn. gemaekt.
gijlieden zijt. gemaekt.

ik wij
zij gij
zij gij

過過

單 ik, was gemaekt. gij waart. gemaekt.
複 wij, waren gemaekt. gij waart. gemaekt.

ik wij
zij gij
zij gij

未來

單 ik, zal. zijn. gij zult. zijn.
複 wij, zullen. zijn. gijlieden zult. zijn.

ik wij
zij gij
zij gij

許可法

現在

單 ik mag. zijn. gij moogt. zijn.
複 wij kan. zijn. gij konst. zijn.

ik wij
zij gij

現在

複 wij moogen. zijn. gijlieden konst. zijn.
單 ik, kon. zijn. gij moogt. zijn.

ik wij
zij gij

未過

複 wij moogen. zijn. gijlieden konst. zijn.
單 ik, kon. zijn. gij moogt. zijn.

ik wij
zij gij

全過

單 ik, kon. gij moogt. gemaekt zijn.
複 wij moogen. gijlieden konst. gemaekt zijn.

ik wij
zij gij

未來

單 ik, zal. moogen. zijn.
複 wij, zij zullen moogen. zijn.
gijlieden zult. konnen. zijn.

ik wij
zij gij

附說法

現在

單 Dat ik, ben. (zij) gij zijt.
複 wij, zij. zijn. gijlieden. zijt.

ik wij
zij gij

未過

單 複

Dat 呀

ik, hij. waare. gij. waart.
wij, zij. waaren. gijliden. waart.

わが
かの
かの
かの
かの

全過

單 複

Dat 呀

ik. genceft zij. (ken.) gij. genceft zijt.
wij. genceft zijn. gijl. genceft zijt.

わが
かの
かの
かの
かの

過過

單 複

Dat 呀

ik. genceft waare. gij. genceft waart.
wij. genceft waaren. gijl. genceft waart.

わが
かの
かの
かの
かの

未未

單 複

Dat 呀

ik. zal zijn. gij. zult zijn.
wij. zullen zijn. gijl. zullen zijn.

わが
かの
かの
かの
かの

未未

單 複

Dat 呀

ik. zij zal genceft zijn.
gij. zult genceft zijn.
wij. zij zullen genceft zijn.
gijl. zult genceft zijn.

わが
かの
かの
かの
かの

第二附說法

現在

單 複

Dat 則

ik. zijn mag. gij. zijn moogt.
wij. zijn kon. gijl. zijn moogt.
wij. zijn konnen. gijl. zijn moogt.

わが
かの
かの
かの
かの

未過

單 複

Dat 則

ik. zijn moogt. gij. zijn moogt.
wij. zijn kon. gijl. zijn moogt.

わが
かの
かの
かの
かの

全過

單 複

Dat 則

ik. genceft kon zijn. gij. genceft kon.
wij. genceft konnen zijn. gijl. genceft kon zijn.

わが
かの
かの
かの
かの

未未

單 複

Dat 則

ik. zij zal moogen zijn.
gij. zult moogen zijn.
wij. zij zullen moogen zijn.
gijl. zult moogen zijn.

わが
かの
かの
かの
かの

使令法

現在

單 Laat my. zijn Dat hij. zij. weest gy.
複 Laat ons. zijn. Laat ze. zijn. weest gij. allen.
Laatme. zijn. Dat zij. zijn. weest gij. allen.

吾三何々から一也
彼法何々から

不定法

現在

He (zijn wezen).

あり。あつ。あつた。あつた。

過去

gewest. Geweest te zijn.

ありき。あつた。

未来

te zullen zijn.

あらん。あつらん。

分言

現在

zijnde. wezende.

あらば。ありて。ありて。

過去

gewest. geweest zijnde.

ありし。あつた。

未来

zullende. wezende.

あらん。あつらん。

○人活言モ亦同ク轉變ス。故ニ能活言ニ在テハ Scheiden
所活言ニ在テハ Semina worden ノ一言ヲ取テ左
ニ示ス。自餘之ニ準シテ知ルヘシ

能直說法

現在

單 ik scheiden. hij, zij, wet, gy scheiden.
複 wij scheiden. gij allen scheiden.

別る

未過

單 ik, hij, zij, het, gy scheiden.
複 wij scheiden. gij allen scheiden.

別る。別る。別る。

全過

單 ik hebbe, hij, zij, het weest, gy weest gelyken.
複 wij, zij hebben. gij allen hebt.

別る。別る。

過
 單 ik, hij, had. } geshiedt.
 gij, hadt.
 復 gij, zij hebben. } geschiedt.
 gijleden hadt.

未
 單 ik, hij, zij, het zal. } gij wilt. } scheuren.
 復 gij, zij willen. } gijleden wilt. } scheuren.

能許可法

現在
 單 ik mag, gij moogt. } scheuren
 hij kan, gij kunt. }
 復 gij moogen, gijl. moogt. } scheuren.
 zij konnen, gijl. konnt.

未
 單 ik mogt, } scheuren. gij moogt.
 hij kon. }
 復 gij moogten. } scheuren. gijl. moogt.
 zij konden. }
 全 ik moogt, gij moogt. } geshiedt hebben.
 hij kon, gij kon.

全
 復 ik moogen, gijl. moogt. } geshiedt hebben.
 zij konnen, gijl. konnt.

未
 單 ik, hij, zij zal. } moogen } scheuren.
 gij wilt }
 復 gij, zij zullen. } moogen, } scheuren.
 gij wilt }
 能附說法

現在
 單 ik, scheure. hij, gij scheult.
 復 hij, zij scheuren. gijl. scheurt.

未
 單 ik, hij, gij, scheurd.
 復 hij, zij scheurden. gijl. scheurde.

全
 單 ik, hij, gescheurd hebt.
 gij, geshiedt hebt.
 復 hij, zij, gescheurd hebben.
 gijl. geshiedt hebt.

過過

單 復

ik, hij, gesehien had
gy, gesehien hadt.
hij, zij, gesehied hadden
gesehen, gesehien hadt.

裂た〜バ。
裂た〜バ。

未未

單 復

ik, zij, schein zal.
gy, scheinen zult.
hij, zij, scheinen zullen.
gij, schein zult.

裂〜
裂〜
裂〜

能 第二附說法

此法ニ在テハ。悉ク前ニ記ニタル許可法上ニ接言ヲ置
キ且ツ助言ヲ下ニスルノミ。故ニ此ニ贅セズ

能 使令法

現在

單 復

laat mij, schein.
dat hij, zij, het, schein.
laat ons, schein, schein.
dat zij, schein, schein.

我ニ裂かせ。
彼汝裂け。

能 不定法

現在

Scheinen.

裂〜

過去

gesehied hebben.

裂〜

未来

te zullen scheinen.

裂〜

能 分言

現在

Scheinende

裂〜

過去

gesehied, hebbende.

裂〜

未来

te zullen scheinen.

裂〜

所 直說法

現在

單

ik, zij, gy, worden.
hij, zij, gy, worden.

愛せら〜

口角言法得。

現在

複

dat 則
ik, hij. Semind worden
gyliden. Semind wrodet.

現在

未過

複

dat 則
ik, hij. Semind wrode.
gy. Semind wrodt.
My, zy. Semind wroden.
gylid. Semind wrodet.

未過

全過

複

ofschoon 雞
ik. Semind geweest ben.
My. Semind geweest ist.
gy. Semind geweest zyt.
My, zy. Semind geweest zyn.
gyl. Semind geweest zyt.

全過

過過

複

ofschoon 雞
ik, hij. Semind geweest waare.
gy. Semind geweest waart.
My, zy. Semind geweest waaren.
gylid. Semind geweest waart.

過過

未未

複

則
Als
ik, hij. Semind zult worden.
gy. Semind zult worden.
My, zy. Semind zullen worden.
gylid. Semind zult worden.

未未

所第二附說法

現在

複

ofschoon 雞
ik, hij. kon Semind worden.
gy. kon Semind worden.
My, zy. konnen Semind worden.

現在

未過

複

ofschoon 雞
ik, hij. Semind kon worden.
gy. Semind kon worden.
My, zy. Semind konden worden.

未過

全過

複

ofschoon 雞
ik, hij. Semind kon geweest zyn.
gy. Semind kon geweest zyn.
My, zy. Semind konden geweest zyn.
gylid. Semind konden geweest zyn.

全過

未未

複

ofschoon 雞
ik, hij. zal Semind worden.
gy. zult Semind worden.
My, zy. zullen Semind worden.
gylid. zult Semind worden.

未未

所使令法

現在

單

laet my Semind worden. Sied gy Semind.

現在

現在 (複) Laat ons, Dat zij hemind worden.
Heest, gyliden hemind.

彼女愛され

① 不定法

現在 hemind worden.

愛され

過去 hemind (geheest zyn, georderen.)

愛され

未来 hemind te zullen worden.

愛され

② 合言

現在 hemind.
hemind worden.

愛され

過去 hemind georderen zijnde.

愛され

未来 zullende hemind worden.

愛され

○ 又人活言 heminnen / 一ヲ取テ疑問不無不有ノ三法

ニ從テ。轉變スルヲ左ニ示ス 但レ *georden* ノ条ヨリ此ニ

疑問不無法 疑問法ト不無法ト
合スルヲ云ナリ

現在 *Bemomme ik.?*

○愛す

未過 *Beminde ik.?*

○愛せ

全過 *Heet ik. bemind?*

○愛した

未来 *Lat ik. beminnen?*

○愛さん

疑問不有法 疑問法ト不有法ト
合スルヲ云ナリ

現在 *Beminn ik. niet?*

○愛さぬ

未過 *Beminde ik. niet?*

○愛せぬ

全過 *Heette ik niet bemind?*

○愛せぬ

未^レ来 *Zal ik niet beninnen?*

○*beninnen* 入る

不無法

現在 *ik beninn*

○愛す

未^レ過 *ik beninde*

○愛したぬ

全^レ過 *ik hebbe benind*

○愛したる

未^レ来 *ik zal beninnen*

○愛せん

不有法

現在 *ik beninnen niet*

○愛さぬ

未^レ過 *ik beninde niet*

○愛さざりぬ

全^レ過 *ik heb niet benind*

○愛さざりぬ

未^レ来 *ik zal niet beninnen*

○*beninnen* 入る

○物活言モ亦同ク轉變ス。故ニ *ik zegonen; ver is* ノ二言ヲ奉テ梗概ヲ示ス。蓋シ人活言ノ如ク *ik, hij, zij* 等ニ配スル^ル無クメ *het, en* ニ配スルナリ。左ニ圖スルガ如シ直説法

現在 *Het regent.*

雨降る

未^レ過 *Het regende.*

○*regende* 降りたる

全^レ過 *Het heeft geregend*

雨降りたり

過^レ過 *Het had geregend.*

○*had geregend* 降りたる

未^レ来 *Het zal zegonen.*

○*zal zegonen* 降らん

口語語法辞書 物活言

許可法

現在 *Het mag kan* tegenen.

あま

未過 *Het mogt kon* tegenen.

あつたり

全過 *Het moegt kon* geygend hebben.

あつたり

未未 *Het zal moogen konnen* tegenen.

あつたり。

附說法

現在 *Zoo het segent.*

あつたり

未過 *Zoo het segende*

あつたり

全過 *Zoo het geygend heeft.*

あつたり

過過 *Zoo het geygend had.*

あつたり

未未 *Zoo het segenen zal.*

あつたり

第二附說法

現在 *Opchoon het segenen mag kan.*

あつたり

未過 *Opchoon het segenen mogt kon.*

あつたり

全過 *Opchoon het geygend moegt kon hebben.*

あつたり

未未 *Opchoon het zal moogen konnen tegenen.*

あつたり

使令法

現在 *Laat het segenen. Dat het segene.*

あつたり

不有法

現在 *Niet segent niet.*

あつたり

未過 *Het regende niet.*

あつた〜

全過 *Het heeft niet geregend.*

あつた〜

過過 *Het had niet geregend.*

あつた〜

未未 *Het zal niet regenen.*

あつた〜

疑問不無法

現在 *Regent het?*

あつた〜

未過 *Regende het?*

あつた〜

全過 *Steeft het geregend?*

あつた〜

過過 *had het geregend?*

あつた〜

未未 *Zal het regenen?*

あつた〜

疑問不有法

現在 *Regent het niet?*

あつた〜

未過 *Regende het niet?*

あつた〜

全過 *Steeft het niet geregend?*

あつた〜

過過 *had het niet geregend?*

あつた〜

未未 *Zal het niet regenen?*

あつた〜

○ *ver id* ハ 処ヲ云片ニ使フ 發ブルニ事ヲ云片ヲ用ハ其

轉變左ニ圖スルカ如シ

直説法

單

復

現在	'er is.	'er zijn.	彼れ何々あり。
未過	'er was.	'er waren.	彼れ何々ありき。
全過	'er is geweest.	'er zijn geweest.	彼れ何々ありたり。
過過	'er was geweest.	'er waren geweest.	彼れ何々ありたりき。
未来	'er zal zijn.	'er zullen zijn.	彼れ何々あらん。

許可法

現在	'er {muy kon} zijn.	'er {moogen} zijn.	彼れ何々あり。
未過	'er {mout kon} zijn.	'er {moeten konden} zijn.	彼れ何々ありき。
全過	'er {moge geweest kon} zijn.	'er {moogen} geweest zijn.	彼れ何々ありたり。
未来	'er zal {moogen} komen zijn.	'er zullen {moogen} komen zijn.	彼れ何々あらん。

附説法

現在	Dat 'er zij.	Dat 'er zijn.	彼れ何々あり。
未過	Dat 'er ware.	Dat 'er waren.	彼れ何々ありき。
全過	Als 'er geweest is.	Als 'er geweest zijn.	彼れ何々ありたり。
過過	Als 'er geweest ware.	Als 'er geweest waren.	彼れ何々ありたりき。
未来	Als 'er zijn zal.	Als 'er zijn zullen.	彼れ何々あらん。

第二附説法

現在	Dat 'er zijn {muy kon}.	Dat 'er zijn {moogen}.	彼れ何々あり。
未過	Dat 'er zijn {mout kon}.	Dat 'er zijn {moeten konden}.	彼れ何々ありき。
全過	Dat 'er geweest {moge kon} zijn.	Dat 'er geweest {moeten konden} zijn.	彼れ何々ありたり。

和蘭語訳解中

未過

Dat ^平er zal ^{moogen} komen ^{zijn}?

Dat ^平er zullen ^{moogen} zijn ^{komen} ^{zijn}?

彼不_レ何々
ありん。

使令法

現在

er zij.

er zijn.

彼_レ何々
あれ。

不有法

現在

er is niet.

er zijn niet.

彼不_レ何々
か。

未過

er was niet.

er waren niet.

彼_レ何々
か。

全過

er is niet geweest.

er zijn niet geweest.

彼_レ何々
か。

過過

er was niet geweest.

er waren niet geweest.

彼_レ何々
か。

未未

er zal niet zijn?

er zullen niet zijn.

彼不_レ何々
ありん。

疑問不無法

現在

is er?

Zijn er?

彼不_レ何々
ありん。

未過

was er?

Waten er?

彼_レ何々
ありん。

全過

is er geweest?

Zijn er geweest?

彼_レ何々
ありん。

過過

was er geweest?

Waten er geweest?

彼_レ何々
ありん。

未未

zal er zijn?

Zullen er zijn?

彼_レ何々
ありん。

疑問不無法

現在

is er niet?

Zijn er niet?

彼_レ何々
な。

未過

was er niet?

Waten er niet?

彼_レ何々
か。

全過

is er niet geweest?

Zijn er niet geweest?

彼_レ何々
か。

過過

was er niet geweest?

Waten er niet geweest?

彼_レ何々
か。

未末

Sal en niet zijn.

Sullen en niet zijn.

何れもい何々
あらざらん

以上示ス其ノ疑問不無不有ノ三法ハ並ニ直說法ニ屬スル者ノ三。其許可法以下ニ屬スル者ハ。此ニ略ス。推テ知ベシ

和蘭語法解卷之中終

